



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Ngày tôi rời khỏi thành phố / Le jour que je
quitta la maison pour la ville

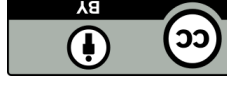
Written by: Lesley Koyi, Ursula Nafula

Illustrated by: Brian Wambi

Translated by: Nana Trang (vi), Alexandra Danahy

(fr)

This story originates from the African Storybook
(africanstorybook.org) and is brought to you by
Storybooks Canada in an effort to provide children's
stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



Ngày tôi rời khỏi thành phố

Le jour que je quitta la maison pour la
ville

✎ Lesley Koyi, Ursula Nafula

👤 Brian Wambi

📄 Nana Trang

🗣️ Vietnamese / French

📖 Level 3



Một chiếc xe bus nhỏ đỗ tại làng tôi. Mọi người trong làng chen chúc và chen lấn nhau. Có rất nhiều thứ cần được cho lên xe. Người kiểm vé đang la tên những điểm tới của xe họ.

...

Le petit arrêt d'autobus dans mon village était occupé avec des tas de gens et des autobus surchargés. Sur le sol il y avait encore plus de choses à charger. Les revendeurs de billets criaient les noms des endroits que leurs autobus allaient.



“Đi về thành phố! Đi về thành phố! Đi về phía Tây!” Tôi
nghe tiếng gọi từ chiếc xe buýt tôi cần đi.

...

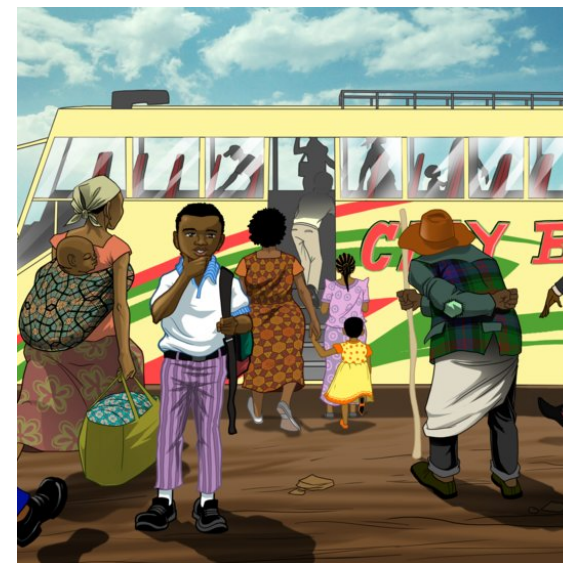
« Ville ! Ville ! Direction ouest ! » J'entendis un revendeur
de billets crier. C'était l'autobus que je devais prendre.



Xe đi thành phố đã gần đầy, nhưng nhiều người vẫn muốn lên. Vài người đã chất đồ vào gầm xe. Những người còn lại sử dụng ngăn để đồ phía trên ghế.

...

L'autobus de ville était presque plein, mais plus de personnes poussaient encore pour embarquer. Quelques-unes chargèrent leurs valises sous l'autobus. D'autres mirent les leurs sur les étagères à l'intérieur.



Chiếc buýt nhanh chóng đầy người, chuẩn bị đi về lại hướng Đông. Việc tôi cần làm bây giờ là tìm chú tôi thôi.

...

L'autobus de retour se remplissait rapidement. Bientôt il partirait vers l'est. La chose la plus importante pour moi maintenant était de commencer à chercher la maison de mon oncle.



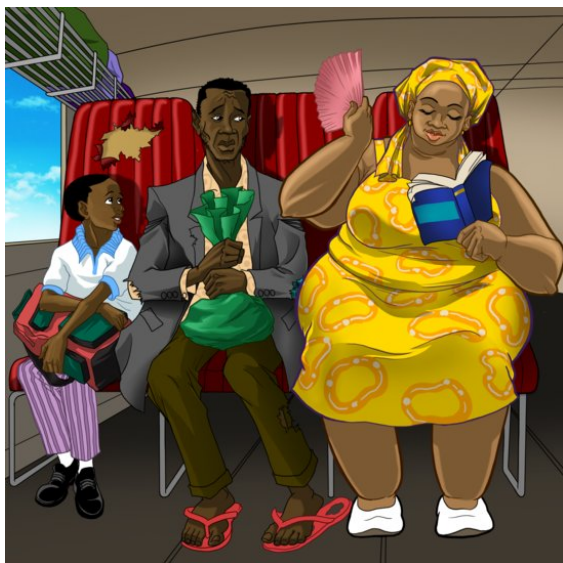
Những người hành khách mới đến năm chát vé trong tay, tìm chỗ để ngồi. Nhưng người phụ nữ và trẻ nhỏ đã yên vị. . . .

Des nouveaux passagers agrippaient leurs billets tandis qu'ils cherchaient un endroit pour s'asseoir dans l'autobus. Des femmes avec des jeunes enfants les ont rendus confortable pour le long voyage.



Chín tiếng sau, tôi bắt đầu bới tiếng gọi khách cho chuyến đi trở về làng tôi. Tôi nhanh chóng vác túi và ra khỏi xe buýt.

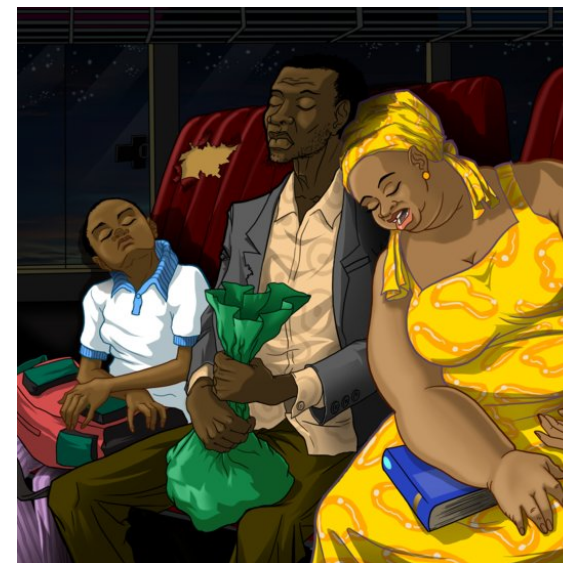
Nuef heures plus tard, je me suis réveillé au bruit de quelqu'un qui appelait les passagers qui retournaient au village. J'ai ramassé mon petit sac et j'ai sauté de l'autobus.



Tôi chen vào một chỗ gần cửa sổ. Một người ngồi kế tôi giữ chặt chiếc túi xanh của anh ta. Anh ta mang đôi xăng đan cũ kĩ, một chiếc áo khoác sờn và anh trông không được thoải mái lắm.

...

Je me suis tassé à côté d'une fenêtre. La personne à côté de moi tenait un sac vert en plastique fermement. Il portait des vieilles sandales, un manteau usé, et il semblait nerveux.



Trên đường đi, tôi cố nhớ nơi ở của chú tôi ở thành phố. Tôi vẫn lẩm bẩm địa chỉ trong giấc ngủ của tôi.

...

En chemin, j'ai mémorisé le nom de l'endroit où mon oncle vivait dans la grande ville. Je le marmonnais encore lorsque je me suis endormis.



Nhưng tâm trí tôi hiện lên hình ảnh nhà tôi. Liệu mẹ tôi có ởn? Nhưng con thỏ có bạn được không? Em trai tôi sẽ nhớ tưới cây chứ?

...

Mais ma tête revenait toujours à des pensées de chez moi. Est-ce que ma mère sera en sécurité ? Est-ce que me lapins rapporteront de l'argent ? Est-ce que mon frère se souviendra d'arroser mes semis d'arbres ?



Tôi nhìn ra ngoài và nhận ra tôi đang rời khỏi làng, nơi tôi đã lớn lên. Tôi đang đi về phía thành phố lớn.

...

Je regarda à l'extérieur de l'autobus et je réalisa que je quittait mon village, l'endroit où j'avais grandi. Je me rendais à la grande ville.



Mọi hành khách đã có được chỗ ngồi. Những người bán hàng rong chen chân lên xe để rao hàng, rao lên những thứ họ bán. Nghe thật vui tai.

...

Le chargement était complet et tous les passagers étaient assis. Des colporteurs se frayaient encore un passage dans l'autobus pour vendre leurs marchandises aux passagers. Chacun criait les noms des articles disponibles. Les mots me semblaient drôles.



Xe trở nên nực hơn. Tôi nhắm tịt mắt, cố gắng đi ngủ.

...

Alors que le voyage avançait, l'intérieur de l'autobus est devenu très chaud. J'ai fermé les yeux en espérant de dormir.



Khi xe rời khỏi bến đỗ, tôi nhìn ra cửa sổ, từ như tới khi nào
tôi được về thăm làng tôi.

...

Lorsque l'autobus quitta l'arrêt, j'ai fixé mon regard par la
fenêtre. Je me demandais si je retournerais à mon village
un jour.



Vài người hành khách mua nước và đồ ăn vặt. Những
người không có tiền, như tôi, thì ngồi yên.

...

Quelques passagers achetèrent des breuvages, d'autres
achetèrent des petites collations et commencèrent à
manger. Ceux qui n'avaient pas d'argent, comme moi,
observaient seulement.



Tiếng còi xe cắt ngang mọi hoạt động, báo hiệu xe sắp chuyển bánh. Người soát vé bảo những người bán hàng rong ra khỏi xe.

...

Ces activités ont été interrompues par le klaxonnement de l'autobus, un signe que nous étions prêts à partir. Le revendeur de billets cria aux colporteurs de sortir.



Họ trả tiền thối cho khách và chen nhau đi ra khỏi xe. Vài người ráng nán lại bán hàng.

...

Les colporteurs se poussaient pour sortir de l'autobus. Quelques-uns ont redonné de la monnaie au voyageurs. D'autres ont fait des tentatives de dernière minute pour vendre d'autres articles.